

## غاية المستشرقين من ترجمة القرآن الكريم (Orientalist Objective in al-Quran Translation)

<sup>1</sup> YOUSIF MOUSA ALI ABDULLAH ABUULAIQAH

<sup>1</sup> Department of Theology and Philosophy, University of al-Jabal al-Gharbi, Tripoli, Libya

### ملخص البحث

مد توارى الاستشراق التقليدي وراء هذا التوجه الجديد، دون أن يعني هذا أن هناك إغفالاً تماماً للقضايا الاستشراقية تقليدية كدراسة العلوم الإسلامية المختلفة، والقرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف، و الفقه الإسلامي، و تاريخ الإسلامي و اللغة العربية و آدابها... إلا أن حضور هذه القضايا في الاستشراق المعاصر لا يكون بأبحاث جديدة و إنما بتبني ما ذهب إليه الاستشراق التقليدي. و من هنا يبدو تأثير هذا الأخير في تكوين صورة الإسلام في نبال الغربي واضحاً، الأمر الذي يستدعي البحث في المقولات الاستشراقية حول الإسلام، و بخاصة حول القرآن بيد باعتباره الكتاب المقدس للمسلمين. حيث تكمن مشكلة الدراسة في التنبيه إلى خفايا مطويات الدراسات 'استشراقية التي تقوم على محاربة الإسلام من خلال ترجمة القرآن الكريم؛ فهل ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية دعوة للدخول في الإسلام؟ أو أن غايتهم من تلك الترجمة تشويبه وإبعاد النصارى عنه؟ فلا شك أن ترجمة القرآن كمن في التعرف على خصوصية هذا الذين الجديد وقوته، بل لم يكن الهدف منها إلا إحكام الرّد على ما فيه من نايًا معارضة للمسيحية. وبالتالي تكمن أهمية البحث في كونها نافذة تكشف عن أحد الأهداف الأكثر حيوية لدراسات الاستشراقية، و هي: الحاجة الملحة إلى فهم أوضاع المسلمين؛ عن طريق ترجمة القرآن إلى اللغات الأوروبية مختلفة، مستخدمة في ذلك كبار مفكري الاستشراق الدارسين في الأقطار العربية. حيث يهدف هذا البحث إلى موعة من الأهداف أهمها: الرّد على شبهات المستشرقين، والكشف عن نواياهم من وراء ترجمة القرآن الكريم إلى لغات الأوروبية المختلفة. وللوصول إلى هذه الأهداف استخدم في البحث المنهج الوصفي التاريخي، والمنهج التحليلي حصص النصوص والوثائق وتصنيفها وتحليلها وإيجاد العلاقة فيما بينها، فكانت أهم نتائج البحث: أن الكنائس

*Corresponding author: Yousif Mousa Ali Abdullah Abuulaiqah, Department of Theology and Philosophy, University of al-Jabal al-Gharbi, Tripoli, Libya, e-mail: yma1969@yahoo.com*

*Received: 28 November 2012*

*Accepted: 8 July 2015*

*DOI: <http://dx.doi.org/10.17576/JH-2015-0702-06>*

الأوربية قد عملت من أجل تثبيت الأيمان المسيحي بالظعن في الدين الإسلامي الجديد وتشويهه لإبعاد النصارى عنه، بل والظعن في الحضارية للإسلام وما يصل منها إلى الغربيين.  
الكلمات المفتاحية: المستشرقين؛ ترجمة القرآن الكريم

## ABSTRAK

*Tradisi orientalis telah mengadaptasi satu pendekatan baru iaitu penterjemahan al-Quran. Walau bagaimanapun, tradisi tersebut tidak meninggalkan pendekatan lain dalam tradisi orientalis seperti kajian perbezaan ilmu-ilmu Islam, kajian al-Quran dan hadis, kajian undang-undang Islam, kajian sejarah Islam dan kajian sastera serta bahasa Arab. Tetapi, kehadiran pendekatan ini dalam orientalisme kontemporari bukanlah sesuatu yang baru; sebaliknya kaedah tersebut telah diterima pakai oleh orientalisme tradisional. Tidak syak lagi, pendekatan ini mempunyai pengaruh yang besar terhadap imej Islam di Barat. Hasil daripada salah faham ini, telah mewujudkan keperluan untuk menjalankan penyelidikan terhadap pandangan orientalis tentang Islam, terutama di dalam al-Quran, kitab suci umat Islam. Fokus utama kajian ini untuk memberi peringatan tentang sumber tersembunyi orientalis yang bertujuan menyerang Islam khusus melalui terjemahan al-Quran. Persoalan yang perlu dijawab di sini ialah, adakah terjemahan al-Quran oleh orientalis menjadi seruan untuk memeluk Islam? Atau motif utama di sebalik usaha tersebut untuk memutarbelitkan al-Quran dan menjauhkan orang-orang Kristian daripadanya? Apa yang pasti, untuk memahami ciri-ciri dan kekuatan Islam terletak pada penterjemahan al-Quran. Oleh itu, usaha penterjemahan telah dibuat untuk memberi respons kepada isu-isu dalam al-Quran yang bertentangan dengan agama Kristian. Atas sebab ini, kajian ini amat penting kerana ia menjelaskan sasaran utama Orientalisme, iaitu keperluan mendesak untuk memahami keadaan umat Islam; melalui penterjemahan al-Quran ke dalam bahasa Eropah dengan menggunakan orientalis besar di negara-negara Arab. Kajian ini mempunyai beberapa objektif dan yang paling penting adalah: memberi tindak balas terhadap salah faham orientalis dan mendedahkan motif utama di sebalik usaha penterjemahan al-Quran ke dalam bahasa Eropah yang pelbagai. Metodologi yang diguna pakai dalam kajian ini adalah: pendekatan deskriptif dan persejaraan untuk mengkaji, membuat pengelasan, menganalisis serta mencari hubungan di antara setiap aspek dalam teks dan dokumen. Menurut hasil kajian ini, ia telah menunjukkan bahawa gereja-gereja Eropah telah berusaha mengukuhkan agama Kristian melalui tuduhan dan gangguan terhadap Islam demi untuk menjaga Kristian dan menjauhi Islam.*

**Kata kunci:** Orientalis; terjemahan al-Quran

## ABSTRACT

*The Traditional Orientalism has adopted a new approach, which is the translation of the Holy Quran. However, this does not mean that it had completely abandoned other approaches of traditional Orientalism namely; study of different Islamic sciences, study of the Holy Quran and Hadith, study of Islamic Jurisprudence, study of Islamic history and study of Arabic language and literature. But, the presence of this approach in the contemporary Orientalism is not new; rather it has adopted the same method of the traditional Orientalism. Undoubtedly, this approach has a great influence on the image of Islam in the West. As a result of this misconception, it has become necessary to conduct a research on the views of Orientalism about Islam, especially on the Holy Quran being the Holy Book of Muslims. The main focus of the study is to alert on the secretive resources of Orientalism which aim at fighting against Islam especially through translation of the Holy Quran. The question to be answered here is, was the translation of the Holy Quran by the Orientalist a call to embrace Islam? Or their main motive behind that was to distort the Holy Quran and to distance the Christians from it? Certainly, understanding the characteristics and strength of Islam lies on the translation of the Holy Quran. Thus, the translations were made in order to respond to those issues that are against Christianity in the Holy Quran. For this reason, this study is of paramount importance as it explains apparently the major target of Orientalism, i.e. the urgent need to understand the situation of Muslims; by translating the Quran into European languages by using great Orientalist in the Arab countries. This research has a number of objectives and most important amongst them are: responding to the misconception of the Orientalist and revealing their major motive behind translation of the Holy Quran into different European languages. The methodologies adopted in this research are: descriptive and historical approach to examine the text and documents and to classify and analyze them in order to find the relationship between them. According to the result of this research, it has been established that European churches have worked towards strengthening Christianity through allegations and distortions against Islam in order to keep Christians aloof from Islam.*

**Keywords:** *Orientalist; al-Quran translation*

### مقدمة

لقد تبين من الدراسات الواعية المتعددة مدى خطر الاستشراق على الفكر الإسلامي ولا ريب أن الاستشراق يعمل على إيجاد حصيلة واسعة من مفاهيم الإسلام بدأها بترجمة القرآن والحديث النبوي الشريف، والهدف هو إحكام الرّد على ما في هذه من قضايا معارضة للمسيحية من ناحية أو معارضة للنفوذ الأجنبي من ناحية أخرى. فالمستشرقون يدرسون قضايا الإسلام - لغته وتاريخه وشريعته وتراثه - بروح غير علمية، تقوم إما على سوء الفهم أو سوء النية، يخطئ من يقول إن الاستشراق حركة علمية، لا هدف لها إلا دراسة التراث الشرقي في معتقداته وآدابه .

فلاستشراف في الحقيقة والواقع خادماً للاستعمار وأهدافه، وهو يتخذ من دراسة التراث الشرقي وسيلة لمحاربة الإسلام، والتشكيك في مصادره ليصرف المسلمين عن دينهم، فلا تتحقق لهم قوة ولا عزة، بل يظلون تابعين للغرب، مقلّدين كل ما في بلاده من ألوان الفساد والانحلال، وقد اعترف يوهان فوك Johan Falk بالدافع التبشيري في صراحة فقال: " إن الاستشراف لم يكن عملاً علمياً محضاً، بل إن المراد منه هو الرد على الإسلام والتبشير بالنصرانية بين المسلمين بتراجم عربية للإنجيل" (1995 al-Jabratiyy م).

من هنا يمكن القول بان الاستشراف لم يكن حركة علمية كما يعتقد، بل هو حركة دينية مناهضة لما جاء به الدين الإسلامي الجديد من تعاليم دينية مخالفة لما اعتاده رهبان الكنائس الغربية ورجالها، فعملوا كل ما بوسعهم لصد هذا الدين والتقليل من أهميته، وقد أدركت تلك الحركة أن هذا لا يتأتى إلا بالطعن في أصوله المتمثلة في القرآن الكريم، فلجأت إلى ترجمته إلى اللغة اللاتينية ومنها إلى اللغات الأوروبية المختلفة.

و بالتالي فإن الموقف الغربي من الإسلام و القرآن كان يرتكز في أغلب الأحيان - و ما يزال - على ما يقدمه الاستشراف. فتحت غطاء الدراسة الأكاديمية و البحث العلمي كان المستشرقون يفتنون سمومهم و يختلقون وقائع مكذوبة عن الشرق المدروس، و الإسلام بالطبع هو قطب الرحي في هذا الشرق المستهدف. و لهذا كان وصف ادوارد سعيد للاستشراف دقيقاً حين قال بأنه استجاب في معظم الأحوال " للثقافة التي أنتجت أكثر مما استجاب لموضوعه المزعوم". (1991 Said Edwair م) ولا تنطبق هذه التهمة على الاستشراف الكلاسيكي فقط، و إنما أيضاً على الاستشراف المعاصر و الاستشراف الجديد، إذ ليس ثمة من اختلافات جوهرية بينها. كل ما في الأمر هو أن الاستشراف التقليدي غير ثوبه ليناسب المرحلة الجديدة بغية مواكبة الصحوة الإسلامية، لذلك كان مؤتمر المستشرقين الدولي الذي انعقد سنة 1973م في العاصمة الفرنسية باريس، آخر مؤتمر دولي يحمل هذه التسمية، لتصبح التسمية الجديدة (مؤتمرات العلوم الإسلامية الخاصة بمناطق العالم الإسلامي)، بعد أن كثرت الكتابات الإسلامية التي تنتقد الاستشراف، فأصبح لهذا الأخير حمولات سيئة بعدما انكشفت عورته و انفضحت حقيقة أهدافه و مراميه. لم تتغير التسمية فقط، و إنما تغيرت مواضيع البحث أيضاً، فانصب اهتمام (المستشرقين الجدد) - الذين أصبحوا يسمون (خبراء المناطق)- على القضايا المعاصرة، كالصحوة الإسلامية (الأصولية الإسلامية حسب تعبيرهم) و الأوضاع الاجتماعية و السياسية و الاقتصادية في العالم الإسلامي .

ليس هنا مجال التوسع في شرح آليات السيطرة الغربية على الشرق، و إنما الذي يعيننا في هذه البحث هو الأساليب والغايات التي تم اعتمادها لمحاربة الإسلام و الهيمنة على بلاد المسلمين. و لأن الهدف هو محاربة هذا الدين، فإنه من الطبيعي أن يكون القرآن الكريم هو المستهدف الأول بسهام المستشرقين، إذ لم يتورع هؤلاء عن حشد كل الافتراءات التي لمسوا فيها القدرة على تحقيق هدفهم في النيل من كتاب الله الكريم. فعمدوا إلى ترجمة معانيه، و وضعوا لهذه الترجمات مقدمات هدفها تشكيك المسلمين في دينهم، و تنفير غير المسلمين منه. فما هو الغرض الحقيقي وراء ترجمة القرآن الكريم و البحث في علومه؟

### الاستشراق، مفهومه و غاياته

تعدد التعاريف التي تعطى للاستشراق، غير أنها تتفق على أن لفظة الاستشراق مشتقة من كلمة شرق، و حين أضيف إلى هذه الأخيرة الألف و السين و التاء ، صارت تعني طلب الشيء ، فأصبح الاستشراق يعني: طلب لغات الشرق و علومه و أديانه و التعرف إلى العالم الشرقي من خلال الدراسات اللغوية و الدينية و الاجتماعية و التاريخية. ومن هنا يأتي تعريف الدكتور محمد البهي للاستشراق بأنه: " بحوث ودراسات في قضايا التراث الإسلامي، في العقيدة.. وفي الفقه.. وفي الشريعة.. وفي التاريخ السياسي.. وفي الأمانة والخلافة.. وفي الفلسفة.. وفي الاجتماع.. الخ. قام بها قساوسة ولاهوتيون بتكليف من الكنيسة، أو من وزارات الخارجية للدول الغربية، أو الشرقية على السواء (al-Bahi 1981م). غير أن هذا التعريف لن يكون كافياً شافياً إلا إذا أضفنا إليه رؤية إدوارد سعيد للاستشراق بوصفه نطاً من الإسقاط الغربي على الشرق و إرادة السيطرة عليه" ( Said Edwair 1991م).

وفي سبيل ذلك اتخذ الاستشراق عدة أشكال لإحكام السيطرة على الإسلام بدءاً بالاستعمار العسكري المباشر و انتهاء بالغزو الفكري و الاستعمار الثقافي، وبخاصة بعد نجاح المؤسسات الاستشراقية في تغريب بعض النخب الثقافية الشرقية، والتي تأثرت بأراء المستشرقين و راحت تروج لها عوضاً عنهم. المهم هو أن هذه الهيمنة يمكن أن ندخل في إطارها معظم الدوافع التي حركت جحافل المستشرقين في بحوثهم ، سياسية كانت أو اقتصادية أو دينية أو علمية. وحتى يتأتى للغرب تحقيق هذه الهيمنة، فقد وظف الاستشراق كل طاقاته و إمكاناته لخدمة هذا المشروع، و لم يتوان عن استعمال أكثر الأساليب خسة و دناءة، مع ما يستتبع ذلك من تحامل و تزوير و قلب للحقائق. وهو ما أشار إليه محمد البهي بقوله: " لقد كان المبشرون يعملون بطرق مختلفة كالتعليم مثلاً على تهيئة شخصيات شرقية لا تقاوم التبسيط الأجنبي" ( al-Bahi د.ت ).

هذا ما بينه محمد فتح الله الزيايدي بقوله: " بدأ المستعمرون في تشجيع الدراسات الاستشراقية نظراً للحاجة الملحة إلى فهم أوضاع المسلمين؛ وحتى يتسنى لهم العمل على إضعاف روح المقاومة لديهم، و بث الفرقة والوهن في صفوفهم وقد اتخذوا لذلك وسائل عديدة أهمها: التشكيك بتراث المسلمين و حضارتهم و قيمهم و عاداتهم. و التبشير بحضارة الغرب المادية والانفتاح عليها" ( al-Ziyadiyy 1983م ).

بناء عليه جاء موقف المفكرين محمد البهي و محمد ياسين عربي معارضاً لظاهرة الاستشراق التي هي في باطنها ظاهرة استعمارية صليبية قامت تحت غطاء البحث العلمي، ولهذا أشار محمد البهي إلى أن عمل المستشرقين الدارسين للإسلام؛ عمل ينطوي على نزعتين رئيسيتين الأولى: تمكين الاستعمار الغربي في البلاد الإسلامية، و تمهيد نفوس المسلمين لقبول النفوذ الأوربي و الرضا بولايته، والثانية: تكمن في نزعة الروح الصليبية في دراسة العالم الإسلام، تحت غطاء البحث العلمي. ( al-Bahi 1985م ).

يستنتج من كلام البهي في الفقرة السابقة أن حماسة التبشير والاستشراق ومشاركة المستعمرون في التنديد والاستخفاف بالعقيدة الإسلامية لم تكن عفواً أو عشوائية، بل كان مخططاً لها وواضحة الأهداف. فقد كشفوا جهودهم واستخدموا كل الوسائل من أجل إبعاد المسلمين عن دينهم، و إدخالهم في المسيحية ذاتها، فأرسلوا مبشريهم تحت غطاء البحث العلمي للتبشير بالنصرانية، وهو ما يفسره و يبينه قول الله سبحانه وتعالى: ﴿وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنَّ آتِئْتُهُمْ بَعْضَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ﴾ (البقرة: ١٢٠).

### ترجمة القرآن الكريم

بدأ خصوم الإسلام وعلى رأسهم قريش و من والاهما، في محاربة المصطفى الأمين وتكذيبه و التشكيك في القرآن الكريم و في نسبته إلى الله رب العالمين. و إلى هذا ركن المستشرقون، فهذا سيل مثلاً يقول: "أما أن محمد كان في الحقيقة مؤلف القرآن و المخترع الرئيسي له فأمر لا يقبل الجدل، و إن كان من المرجح - مع ذلك - أن المعاونة التي حصل عليها من غيره في خطته هذه لم تكن معاونة يسيرة." (1970 al-Labban)، (2008 Zaquq).

أما الصهيوني برنارد لويس، فقد زعم أن المصطفى صلى الله عليه و سلم خضع للتأثيرات اليهودية و المسيحية، و أنه لم يأخذ قصص القرآن من الكتاب المقدس مباشرة، و إنما أخذها بطريقة غير مباشرة من التجار و الرحالة اليهود و النصارى (1411 Ghurab هـ). كل هذه المزاعم تصب في اتجاه واحد، و تقصد الترويج لأمر واحد: محمد بن عبد الله ليس نبيا، و القرآن ليس كتابا سماويا، و إنما هو من ألفه بعدما استعار ما استعاره من التوراة و الإنجيل وتعلم ما تعلمه من بحيرى أو من غيره. إذ "يزعم المستشرقون أيضاً أن محمداً تعرف على النصرانية من بحيرى الراهب في رحلته التجارية إلى الشام. وقد تمثل محمد في نفسه ما سمعه من بحيرى الراهب وما عرفه من أتباع اليهودية، وخرج على الناس يعلن دينه الجديد الذي لفقّه من الدينين الكبيرين. وهذه كلها مزاعم واهية لا حظ لها من العلم ولا سند لها من التاريخ، و إنما هي تخمينات وافتراضات يضعها أصحابها كما لو كانت حقائق ثابتة لا تقبل الجدل.

وقد تناول الدكتور محمد عبد الله دراز رحمه الله في دراسته القيمة (مدخل إلى القرآن) "جميع الافتراضات المتعلقة باحتمال وجود مصدر بشري للقرآن. وناقشها مناقشة علمية، وأظهر زيفها و بطلانها، و انتهى إلى القول بأن: جميع سبل البحث التي وقعت تحت أيدينا وناقشناها ثبت ضعفها و عدم قدرتها على تقديم أي احتمال لطريق طبيعي أتاح له (أي للنبي صلى الله عليه وسلم) فرصة الاتصال بالحقائق المقدسة. ورغم الجهد الذهني الذي نبذله لتضخيم معلوماته السمعية و معارف بيئته، فإنه يتعذر علينا اعتبارها تفسيراً كافياً لهذا البناء الشامخ من العلوم الواسعة و المفصلة التي يقدمها لنا القرآن الكريم في مجال الدين و التاريخ و الأخلاق و القانون و الكون... إلخ. فلم يبق إلا أنه وحي الله لنبيه صلى الله عليه وسلم أرسله رحمة للناس أجمعين" (2008 Zaquq).

أما افتراءات المستشرقين فلا تصمد أمام النقد العلمي لها. وبالتالي لم يعد خافياً ما يبذله المستشرقون من جهود في محاربة الإسلام بالتشكيك في مصادره وتلفيق الأباطيل والإلقاء بها في ساحة الشريعة الغزاة، ومحاوله إغراق المسلمين بالتيارات الفكرية المضلّلة، ومحاربة اللغة العربية التي نزل بها القرآن، وهو ما نستنتجه من قول محمد ياسين عربي: " إن الاستشراق خير أداة لاستلاب حضارة الإسلام، ومحاربة عقيدته؛ وبالرغم من تشعب الاستشراق وتطوره فإن الدوافع الدينية هي التي مازالت تمثل الحيط الأحمر لنسيجه" (Uraybi 1989 م). وأكده مكسيم رندسون بقوله: " لقد كان المسلمون خطراً على الغرب قبل أن يصبحوا مشكلته كما كانوا في نفس الوقت عامل اهتزاز شديد في بيان الوحدة الروحية للغرب ونموذجاً حضارياً يمتاز بتنافسه وبحركته الإبداعية المتسارعة، وقدرته الهائلة على الانفتاح والاستيعاب، إذ إنه في مواجهة تقدم هذا النموذج عجزَ مثقفو الغرب عن شعور عام بالاندهاش أمام الإسلام، وبدأ لهم ذلك وكأنه خطر على المسيحية. ( al-Shamiy n.d.)

قد أدى ذلك كما يرى مكسيم رندسون إلى نتيجتين مهمتين أولاهما : السعي نحو وحدة أيديولوجية أوربية متكاملة في مواجهة فكر الإسلام وحضارته، والثانية: أن الكنيسة الأوربية قد عملت من أجل تثبيت الأيمان المسيحي، على تشويه المنتجات الحضارية للإسلام وما يصل منها إلى الغربيين. (al-Shamiy n.d.) .

ومن أجل تشويه النمط الحضاري للإسلام بذل الغرب قصارى جهودهم لغرس هذه الأوهام في أذهان الناس. فنشروا في ذلك ما لا يحصى من الدراسات وألفوا آلاف الكتب و المؤلفات، مستخدمين التبشير عن طريق الغزو الفكري بدلاً عن الاحتلال العسكري في زعزعة اطمئنان المسلم؛ حيث عدة الكنيسة المسيحية العدة لمحاربة الإسلام عن طريق ترجمة القرآن الى اللغة اللاتينية، مستخدمة في ذلك كبار مفكري الاستشراق الدارسين في الأقطار العربية.

ولم يكن الهدف من وراء تلك الترجمة الاطلاع على كتاب المسلمين و معرفة تعاليم ديانتهم، و إنما كان الهدف تنصيرياً بحتاً، حيث يعترف المستشرق صموئيل زومر أن هذه الترجمة تمت بدافع تنصيري، و تحت تأثير الروح التنصيرية لدى بطرس المحل " Peter The Venerable ، الذي أمر روبرت الكيتوني Robert Of Ketoun بترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية، عام 1143 م حتى يستطيع دحضه ، وهو ما يؤكد جورج سيل في مقدمة ترجمته للقرآن بأن الهدف الترجمة هو تسليح النصارى البروتستانت في حربهم التنصيرية ضد الإسلام والمسلمين؛ لأنهم وحدهم قادرون على مهاجمة القرآن بنجاح، وأن العناية الإلهية قد أدخرت لهم مجد إسقاطه. (1411 هـ) Ghurab

وقد جاءت تلك ترجمة روبرت الكيتوني Robert Of Ketoun مشوهة ليس فيها من القرآن إلا اسمه، لما فيها من حذف و إضافة و أخطاء مقصودة. فهي " لم تكن ترجمة فقط و إنما أضيف إليها هجوم و قدح في الإسلام و القرآن الكريم في شكل مساحلات (polémiques) كانت تقحم أثناء الترجمة، و قد كانت لا تلتزم بدقة و حرفية بالنص، ولا تلتزم بترتيب الجملة في الأصل العربي و إنما تستخلص المعنى العام في أجزاء السورة الواحدة ثم تعبر عن هذا بترتيب من عند المترجم" (Azuzi 1999 م)

وهو ما يؤكد محمد ياسين عربي بقوله: عندما شعرت الكنيسة بخطورة الإسلام على استمرار وجودها قامت تعد العدة لمناهضته، وقد اتضحت للكنيسة الرومانية أن محاربة الإسلام لا تتم إلا بعد الإمام بحقيقة هذا الدين، فلجأت إلى ترجمة القرآن للغة اللاتينية، وقد تمت هذه الترجمة على يد أحد الإنكليز الدارسين للفلك العربي، ألا وهو روبرت كنتنيز، بالتعاون مع زميله، هيرمان دلمت، مستعينان بأحد العرب في فهم النص ودقة الترجمة، وقد تمت هذه الترجمة في سنة 1143م... وعلى الرغم ما بمهذه الترجمة من أخطاء شنيعة لا تغتفر، فقد اتخذت أساساً اعتمد عليه في ترجمة القرآن للغات الأوروبية الأخرى حيث طبعت هذه الترجمة سنة 1543م بمدينة بازل أي بعد 400 سنة من ظهورها باللغة اللاتينية وفي سنة 1547م ترجم النص اللاتيني للقرآن إلى اللغة الإيطالية، وقد نقل شفيقر Schweiger الترجمة الإيطالية إلى اللغة الألمانية سنة 1616م، وترجم هذه المعاني القرآنية من اللغة الألمانية إلى اللغة الهولندية سنة 1641م، وهكذا استمرت ترجمة معاني القرآن إلى يومنا هذا بطرق مباشرة أو غير مباشرة. (Uraybi<sup>9</sup> 1990م)

ومنذ ذلك الحين توالى الترجمات الاستشرافية لمعاني القرآن الكريم، كاشفة عظيم حقدتها على الإسلام و القرآن الكريم، حيث تصدرت ترجمات المستشرقين مقدمات و مدخل تستعرض الإسلام و رسالته، ومضمون القرآن و مصدره و تاريخ جمعه و تدوينه على النحو الذي يخدم مخططاتهم و يبرهن على حقيقة ما يروجونه من مغالطات و أكاذيب، كالقول بشيرية القرآن، و الادعاء بأنه من تأليف الرسول صلى الله عليه و سلم، و بأن النبي الكريم قد استقى ما جاء في القرآن من ما ورد في التوراة و الأناجيل. فهذا مثلاً جورج سيل (G.Sale)

على سبيل المثال، وضع لترجمته -الصادرة عام 1734م- مقدمة طويلة شن فيها هجوما عنيفا و مضللا على القرآن المجيد، و لم يترك فرية إلا و رماه بها، فقد ادعى أن القرآن ليس وحيا، و ليس معجزا، و انه مستمد في معظمه من اليهودية، ليس في موضوعاته فحسب، بل و كذلك في تقسيمه إلى أجزاء و أحزاب، و إلى سور و آيات. كما وصف محمد عليه الصلاة و السلام بأنه مؤلف القرآن. حيث يقول ريتشارد بيل (R.Bell): "محمد قد ألف القرآن من عنديته و (...). اعتمد في معلوماته على القصص التاريخية مثل عاد و تمود" (Bill ، 1989م)، (al-Shafaqi 1995م)، التي استمدتها من مصادر عربية، في حين أن الجانب الأكبر من المادة التي استعملها ليفسر تعاليمه و يدعمها قد استقاه من مصادر يهودية و نصرانية. وقد كانت فرصته في المدينة للتعرف على ما في العهد القديم أفضل من وضعه السابق في مكة حيث كان على اتصال بالجاليليات اليهودية في المدينة، و عن طريقها حصل على قسط غير قليل من المعرفة بكتب موسى على الأقل (al-Labban 1970م) (Zaqquq 2008م). ورغم ما تشتمل عليه هذه الترجمة من تزيف، فقد اكتسبت بدورها مصداقية لدى المستشرقين، و يكفي أن نشير إلى أن المستشرق مونغمري وات M.Watt قد اعتمد عليها في تأليف كتابه الشهير: "محمد في مكة"، و لذلك لم يكن غريبا أن يتأثر بها، و أن يردد الشبهات التي وردت فيها، فقد ادعى وات M.Watt أن تحنث الرسول في غار حراء كان خاضعا للتأثيرات اليهودية-المسيحية (Watt 2002م). حيث يقول وات M.Watt في كتابه سالف الذكر محاولا الطعن في القرآن الكريم: "لا بد أن محمدا قد ميز بشكل واضح بين ما يأتيه وحيا -كما يعتقد- و بين ما ينتجه



عقله الواعي. أما كيف كان يميز بينهما، فهذا أمر غير واضح تماماً، لكن الحقيقة التي صنعها محمد مؤكدة كأني شيء في التاريخ. إننا لا نستطيع بأي درجة معقولة أن نتخيله يقحم آيات من تأليفه بين الآيات الموحاة إليه ( الآيات الآتية إليه من مصدر خارج عن شعوره كما يعتقد). و على أية حال، فرما يكون محمد قد فعل شيئاً في الوحي المنزل عليه كإعادة ترتيب الآيات الموحى بها، و ربما يكون قد حاول أن يصوب النص إذا أحس أن النص الموحى به يحتاج إلى إصلاح" (Watt 2002م).

والجدير بالذكر أن الغرب بسط حمايته على مبشريه في البلاد الإسلامية، فهم قاموا بكل تلك الترجمات الخرف تحت رعاية الكنائس الغربية، وهو ما يؤكد البهي بقوله: " كانت الدول الأجنبية تسبب الحماية على مبشريها في بلاد الشرق؛ لأنها تعدهم حماية لتجارحتها وآرائها وثقافتها في تلك البلاد " ( al-Bahi n.d ).

ولا ريب أن حركة التفريب -الترجمة- هي دعوة كاملة لها أهدافها ودعائها، وتخدمها مؤسسات مختلفة أهمها التبشير الاستشراق (الجندي 1989م). وهو ما يؤكد محمد ياسين عربي بقوله: " نريد أن نوضح عملية التبني والاستيعاب عن طريق حركة التبشير والتحامها بالاستشراق كما في أحد نماذجها إلا وهو (كتاب خنجر الإيمان) للمبشر والمستشرق ريموند مارتن، إذ بترجمة القرآن إلى اللاتينية وعلوم العقيدة الإسلامية، وترجمة العلوم النظرية تحياً المناخ النفسي لدراسة اللغة العربية، خاصة وأن المبشرين كانوا في أمس الحاجة إلى دراسة هذه اللغة من أجل الخطابة والإقناع والحوار " ( Uraybi 1991م).

نستنتج من أقوال المفكرين أن هدف المستشرقين وغايتهم من دراسة العالم الإسلامي وتراثه لم يكن من أجل البحث العلمي والتعرف على الأمم الأخرى؛ بل كان هدفهم من ذلك عدائي يرمي إلى التقليل من قيمة الحضارة الإسلامية؛ حيث نال عملهم هذا رعاية الكنيسة ومباركتها عندما ثبت فشل الحروب العسكرية من خلال انحسار المد الغربي الصليبي بعد جهود قرنين من الزمان، فاتجهت الكنيسة الغربية إلى تشجيع الاستشراق لدراسة الإسلام والتعرف عليه عن قرب فبدءوا بترجمة القرآن الكريم، والكتب، والمخطوطات، معتمدين في منهجهم ذلك على سمات أساسية أهمها:

1. دراسة الإسلام بعقلية أوروبية غربية صليبية حاقدة، فجاءت أحكامهم معتمدة على القيم والمقاييس الغربية المستمدة من الفهم القاصر والمغلوط الذي يجهل حقيقة الدين الإسلامي.
2. إصدار أحكام مسبقة ثم اللجوء إلى النصوص واصطباها لإثبات تلك الأحكام، واستبعاد ما يخالفها.
3. الدس والتزوير للنصوص ونقلها نقلاً مشوهاً وعرضها عرضاً متوراً يتماشى مع حكمهم المسبق، وطمس ما لا يجدون سبيلاً لتحريفه.
4. جعل أحكامهم ثابتة وتؤكد بعضها بعضاً، حيث يجتمعون عليها حتى تكاد تكون يقيناً عندهم.

## نتائج البحث

تعد ترجمة القرآن من اخطر المسالك التي اتبعها الاستشراق للطعن في العقيدة الإسلامية، فهي السلاح الذي سلّه مجادلو التنصير لحو القرآن أو منعه من الغلبة أو تفعيل دوره في الحفاظ على الذات الإسلامية. يؤكد المفكرون على أن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية لم تتم بقصد المعرفة الخالصة أو الفهم المجرد، للقرآن، بل إنها تمت بقصد تتبع المواطن التأثر بالديانات السابقة عليه، أو البحث عما يمكن أن يكون نقاط ضعف يتم التركيز عليها للطعن فيه وإبعاد النصارى عنه. أن ترجمة القرآن قد شهدت توسعاً من خلال تنقلات الوعاظ الدينيين لطائفتي الدومنيكان والفرنسيسكان. إن اخطر ما وصل إليه المستشرقون في ترجمتهم للقرآن، معاملة النص القرآني معاملة مؤلفات بشرية، وذلك للحد من إمكان إقبال النصارى على هذه الترجمات والإفادة منها، وبذلك تألّف حاجز نفسي عميق بين النصارى والقرآن، حيث كانت هذه الترجمات إحدى الأسباب التي أتخذتها الكنيسة لإبعاد النصارى عن الإسلام.

## REFERENCES

- ‘Azuzi, Hasan. 1999. *Dirasat fi al-Istishraq wa Manahijih*. Matba‘ah Infu Fas. Cetakan pertama.
- al-Bahi, Muhammad. 1985. *Al-Fikr al-Islami al-Hadith wa Silatuhu bi al-Isti‘mar al-Gharbi*. al-Qahirah: Maktabah Wahbah.
- al-Bahi, Muhammad. 1981. *Al-Islam wa Mawqajihatu al-Mathahib al-Hidamah*. Al-Qahirah: Matba‘ah Wahbah.
- al-Bahi, Muhammad. n.d. *Al-Mubashirun wa al-Mustashriqun fi Mowqifihim min al-Islam*. Majallhtu. Al-Azhar. Al-Qahirah. Matbaatu al-Azhar.
- Bill Richard. 1989. *Al-Islam al-Mutatarrif*. Baris: Tab‘ah al-Jimari.
- Ghurab, Ahmad. Abd al-Hamid. 1411. *Ruyat Islamiyyati li al-Istisraq*. t.2 birminjinam: al-Muntada al-Islamiw.
- al-jabratiyy, Abd al-al. 1995. *Al-Istishraq wajh jadid li al-Istimar Fikriyy*. Al-Qahirah: matabatu wahbah.
- al-Labban, Ibrahim. 1970. *Al-Mustashriqun wa al-Islam*. Mulhaq bi Majallah al-Azhar. Abril.

- Said Edwair Al-Istishraq. n. d. *Al-Marifah, al-Sultan, al-Insha*, 2 tarjamah, kamal abudib: Beirut.
- al-Shafaqi, Muhammad. 1995. *Al-Fikr al-Islami fi Muwajahah al-Hadarah al-Gharbiyyah*. Jil. 1.
- al-Shamiy, Ali. M.d.n.d. *Al-Harkah al-Salaybiyyah wa Atharuha fi al-Istishraq al-Gharbiyy. Maqal makshur fi malallatu al-Fikr al-Arabiyy*.
- Uraybi, Muhammad Yaasin. 1989. *Al-Dawafi al-Diniyyah li al-Istishraq Nadwatu al-Din wa al-Tadafi al-Hadhariyy*. Tarblis: Manshuart Risalath al-Jihad.
- Uraybi, Muhammad Yaasin. 1990. *Tamulat fi Bina 'al-mujtama al-Islami*. Tarablus: Manshurat Jamiyat al-Dawah al-Islamiah al-Alamiah.
- Uraybi, Muhammad Yasin. 1991. *Al-Istishraq wa Taghrib al-Aql al-Tarikiyy al-Arabiyy*. Al-Rabit: al-Majlis al-Qowmiyy Li-al-Thaqafah al-Arabiyyah.
- Watt Montgomery. 2002. *Muhammad fi Makkah*. Terj. 'Abd al-Rahman al-Shaykh wa Husayn 'Isa. al-Hay'ah al-Misriyyah al-'Amah li al-Kitab.
- Zaqzuq, Muhommad Hamdiy. 2008. *Al-Istishraq wa al-Khalifah al-Fikriyyah li al-Sara al-Hudhariy*. Al-Qahirah: Matbaatu al-Shuruq al-Dowliyyah.
- al-Ziyadiyy Muhammad Fath Allah. 1983. *Thahirah intishar al-Islam*. Tarabils: al-Manshaah al amah li al-Nashr waal-towzi waal-lam.